
awa life



"TOPY"

A monthly newsletter for international residents of Tokushima, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

September 2004 No. 171

kamiyama artist in residence

submitted

The Kamiyama Artist In Residence starts its sixth year, with three participants invited to stay in Kamiyama for forty days and interact with the mountain community while creating art. This year's welcome party will be held on October 1, with a variety of activities throughout the residency period, including an International cooking night on October 16 and an open studio day on October 23, culminating in the display of participating artists works on November 10 - 14, with an artists' symposium on the November 13. For more details, see the Kamiyama Artist in Residence Schedule online, at [http:// www.town.kamiyama.lg.jp/kair_fs.html](http://www.town.kamiyama.lg.jp/kair_fs.html)

lations and collective international shows in Austria, Spain, Germany, Greece, South Korea, Australia and Taiwan. Several books on his work, including his most recent I See Red Everywhere (2002) and 2000 & Four Olympics (2004) have been published. He will arrive in Kamiyama on October 5th.

Norbert Francis

Attard was born in Malta in 1951. He graduated in Architecture from the University of Malta in 1977 and practiced his profession until 1996. Turning to installation art in 1997, he discovered a latent dramatic obsession with space and its interpretation which frequently borders on duality,



dichotomy, ambivalence and irony. Indeed, his installations are advocates of faith and precursors of doubt, the offspring

of extremes and of the artist's unique language formed within the few square miles of Gozo Island. His work embraces the tonality of wider influences and textures which range from the ancient and modern, man-made and raw, earth and steel, painting, film and digital media, honed with an eye for detail and a passion for discipline. He is a committee member of the Malta Council for Culture and the Arts (2002) and director of GOZOcontemporary (2001), an art space offering self-directed residencies on the island of Gozo where he lives and has his studio. Since 1998 his works have been shown at the 48th Venice Biennale, Italy; Edinburgh International Arts Festival, Scotland; 2nd Liverpool Biennale England; 8th Havana Biennale, Cuba; including several instal-



Charlotte

McGowan-Griffin was born in London, England. She attended the Fine Art degree course at Goldsmith's College, London, and graduated in 1997. Her recent work has taken the form of delicately crafted paper cutouts of varying scale, sometimes also exploiting their projected image. She recurrently employs the motif of the supernatural, drawing on a generic liturgy from fai-

Kamiyama AIR Profiles... con't on page 9

contents

Kamiyama Artist in Residence Program - 1 ... Pictures from Awa Odori - 3
Uncovering Forgotten Japan - 4 ... Teru Teru Bozu - 5
Look What the Typhoon Blew in - 6 ... Happy Rafter's - 7
Tastes of Awa - 8 ... Japanese in the News - 9 ... 6.1 Metres of Mountain - 10
Japanese Lesson - 11 Memoranda - 12~15
TV Movie Guide - 15 ... Cinema Guide - 16

from the editors

as I write this, the skies are clear, but the satellite picture tells us that typhoon number 16 is already headed our way. With this in mind, Junko Kimura has written a sure prescription for getting rid of the bad weather. See her story about **teru teru bozu** on page 5. If your attempts at keeping the rain away fail, and you find yourself in the middle of a full-fledged typhoon, wondering if it's worth even showing up for work at all, you might find the Japanese vocabulary words listed on page 9 handy. When I was a kid growing up in Canada, school was sometimes cancelled if it snowed so hard that the roads couldn't be cleared. Kids in Tokushima don't have this to look forward to, but when a typhoon comes to town, you can bet they are glued to the radio, waiting for that **bofu keiho** letting them know it's OK to stay home.

Love, Claire



I guess my training is finally over and its time to start working. For me, that means the chance to co-edit Awa Life with my fellow CIR Claire Kinder. There are many people in this prefecture from a variety of different countries that perform a myriad of different jobs. The one thing we all have in common is that we are all foreigners living in Tokushima. This newsletter provides an important service in terms of informing people of events and activities that might otherwise pass them by. Language barriers and other factors can often prevent foreigners from gaining an in-depth understanding of their surroundings. Hopefully Awa Life goes some way to address this. In my role as co-editor I wish to continue the good work and hopefully bring forth more interesting articles about life in Tokushima prefecture.

Peace, Martin



awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Editors:

Claire Kinder
 Martin O'Brien

Contributors This Month:

Junko Kimura, Claire Kinder,
 Martin O'Brien, Sean Ramsay,
 Elizabeth Tracey, Don Weiss,
 Takako Yamada

awa life welcomes announcements, articles, opinions, letters, art and photographs. Please send contributions to the editors at TOPIA. You can also write (or call in!) for a free subscription.

Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Clement Plaza 6F.
 1-61 Terashima Honcho Nishi
 Tokushima City 770-0831 JAPAN
 T: 088.656.3303
 F: 088.652.0616
 topia@fm.nmt.ne.jp
 www.tk2.nmt.ne.jp/~topia/

awa life Homepage:

<http://www1.ourtokushima.net/kankyoku/seikatsubunka/awalife/>

English Information on FM Tokushima:

"Talk Up Tokushima" Thursdays @ 9:15am
 Tokushima City 80.7 Ikeda 82.3
 Anan 78.4 Hiwasa 77.7

pics from awa odori 2004



This year's Awa Odori was a raging success, with beautiful weather and a huge turnout of more than three hundred people for TOPIA's international dancing group, Arasowaren on August 13. Here are a few shots from our night on the town! 🎵



uncovering forgotten japan

by sean ramsay

that old house?, said Unemoto-san with disbelief, You want to live there?!

It had taken a bit to determine the owner. When I asked my friend Tani-san, he didn't even know the place existed - it was so overgrown and far enough from the road - and Tani-san had lived in this same neighborhood over 40 years.

"Well, is it haunted?" I had to ask. Its an unfortunate local trend to commit suicide in somebody else's empty house, forever cursing the place.

Understanding my concern, he laughed. "No."

So seeing I was serious, Unemoto-san skeptically shrugged and said I could do what I wanted with the place. It was his grandfather's mountain farmhouse (Unemoto himself is 68) and it'd been abandoned about 25 years. Crazy gaijin, I'm sure he thought, he'll be gone in a week.

I had already spent over a year in the Iya Vally as an Artist-in-Residence and liked the atmosphere enough to want to stay: beautiful mountains, plentiful materials, clean and tranquil, and people who welcomed me without reservations. A ideal place to do artwork.

Last year I began reforming the house, a feat which has consumed my life, and ended up being the inspiration for my latest exhibition: "Uncovered".

The place was an utter wreck - understandable why Unemoto thought I was nuts. The house was returning to the earth.



'Hoist' Wood, Paper, Rope, Iron, Stone 205cm

The list is long, but includes replacing almost the whole floor, rebuilding the large front overhang, removing the collapsed ceilings, fixing 24 shoji doors, installing water and electric lines, and dealing with 25 years of overgrowth which was swallowing the house.

Along the way I got a deeper understanding of old mountain life -the place was like an archeological site. Old tools, ancient farm machinery, antique furniture, calendars from the 70s still on the walls. I used traditional carpentry methods to rebuild the place, using many of the tools I found in the barn.

It was all this and more which I've plugged into my new artwork. Twisted metal spikes, rolls of straw rope, rusted steel water pipes, hunks of aged hardwood. Most people would have hauled it all to the dump.

For me it was an array of priceless ideas and materials.

I'm also now using winches and pulleys in my lamps, allowing the user to move them up and down. This was inspired by old wire systems used by local houses to haul things up and down the mountains.

In every piece of this exhibition I've included something found here, combining it with images of fog drifting through the valley, rivers twisting through rocks, or embers glowing in my fireplace, making each lamp one of a kind.

So now, when old Unemoto-san visits, he brings his children. We eat roasted fish, drink sake, and watch the mountains. I explain my latest art piece, he explains why things are built the way they are in the house. Old knowledge like his will be more or less gone in a generation, so its best to take what you can now. Maybe he still thinks I'm a bit strange to live here, but I can tell he's happy I rescued his house. And if there are any old ghosts in here, I think they're happy too.



Sean Ramsay is a lamp artist living in Higashi Iya, western Tokushima. His current exhibition, "Uncovered", will be held from Sept 18 - Oct 17. See the Event Guide for details, or contact Sean at sprsean@docomo.ne.jp

シヨーン・ラムジーは東祖谷に住んでいるランプ・アーティストであり、9月18日～10月17日にUncovered展を行います。詳しくイベントガイド、又は sprsean@docomo.ne.jp まで。

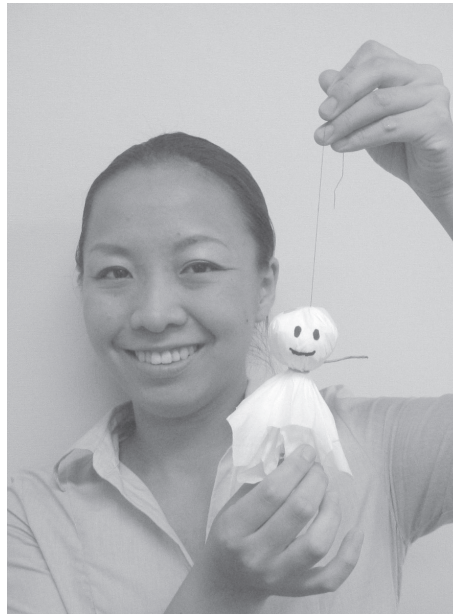
teru teru bozu

by junko kimura

have you ever found any interesting objects when you are walking down the street in Japan? If you were Japanese, you might not feel like they are interesting or weird since they are a part of your daily life. However, if you are new to Japan, you might think they're strange, since you don't see them in your home country. Whenever I found any interesting objects or signs while living overseas, I always asked local people to find out what they were for.

My colleague asked me to find and write some little things that only Japanese people know about. Just the other day, my friend and I were talking about a Japanese movie that we saw. She has been in Japan for 5 years and knows loads of things about Japan. However, there was one thing in the movie that she didn't know about. It was something that I used to do while in elementary school (I am going to write about this in Awa Life sometime soon). This made me realise there are many traditional aspects of Japanese culture that people wouldn't be familiar with unless they grew up in Japan.

Teru teru bozu is a weather doll that has been around for many years. It is said that the origin is the Chinese **saochin yan** doll. This is a girl doll made of paper and dressed in a red and green kimono with a broom made from an ear of rice. This doll was hung from the eaves and it was said to bring a blue sky by brushing away the clouds



てるてるぼうず、てるぼうず、
あしたてんきにしておくれ

with the broom. It seems that this custom came to Japan and was spread to people as **teru teru bozu**. A long time ago, the weather affected life much more than now, since most people were farmers. When people wished for fine weather, they hung a white **teru teru bozu**. They also believed that if the head hung upside down, it would rain. They say that when your wish comes true, you should draw a face on the teru teru bozu. However, we tend to draw the face before we hang it under the eaves nowadays. Also some people used to float **teru teru bozu** and sake together in the river after their wish came true.

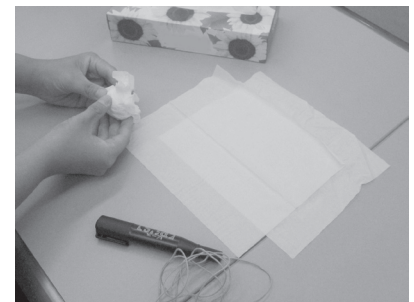
When I was in elementary school, we always made **teru teru bozu** the day before school sport day or some other outdoor event. My friends and I used to tell each other to make one for sports day after we got home. When I made it, I sometimes used to say, "**Teru teru bozu-san**, please

let us have a sunny day tomorrow". I would guess that all Japanese kids make it when they are in kindergarten or elementary school. I have been asking my friends or people who have kids if they or their kids have ever made one. Their answer is always "Yes". When I made this one for Awa Life, I felt like I was a kid again.

How to construct your own teru teru bozu

you need:

5 pieces of tissue
 string
 magic marker



Make three pieces of tissue into a ball and wrap the ball in the remaining two pieces of tissue. Tie the string to hold the ball inside the tissue, so it's shaped like a head and body. Draw a face on the head, and hang the **teru teru bozu** in your window or under the eaves of your house. Try taping the string to **teru teru bozu's** head so he doesn't hang upside-down. If you do it right, it won't rain tomorrow! Good Luck!



look what the typhoon blew in

by martin o'brien

hello everybody! To those who have not yet had the pleasure (if that's the right word) of meeting me already, I would like to say a big **hajimemas-hite, dozo yoroshiku onegai-shimasu**. My name is Martin O'Brien and I am replacing Shaun Price as Coordinator of International Relations (CIR) and editor of Awa Life. I am 23 years old, an age that many of my colleagues have informed me is quite young. I guess I am somewhat young but bear in mind I will be 24 in September-that's the 25th of September by the way if any of you want to splash out for a couple of drinks - Cheers!

I am originally from the county of Clare in the fair country of Ireland. County Clare is a maritime county that constitutes a peninsula located between the Atlantic ocean and the Shannon estuary. In some ways the county is similar to Shikoku, as it is somewhat peripheral in regard to the rest of the country. Like Shikoku the county also has its fair share of natural beauty with many sandy beaches, sheltered bays, and antiquities. The two most famous tourist attractions in Co. Clare are Bunratty Castle and the Cliffs of Moher. Bunratty Castle is a carefully preserved medieval castle while the Cliffs of Moher are basically really big cliffs. So if your travels ever take you my home county, check out the cliffs.

My interest in Japan and my



Martin O'Brien: ready, willing, and able

reasons for wanting to work in the country stem from my undergraduate years in Dublin City University where I chose to study Japanese along with marketing. In addition to Japanese and marketing I am also interested in education and teaching. I had originally considered applying to become an English teacher, but I felt working as a CIR would benefit my Japanese more, so that's the road I took. Prior to this position, I completed a one year masters in E-learning, Design and Development at the University of Limerick.

This is not my first time in Japan. In my third year as an undergraduate I studied for a year as an exchange student in Toyo University in Tokyo. I had a fantastic year in Tokyo and was keen to return to return to Japan to work after my tenure as an exchange student. I spent a few days in Tokyo before coming to Tokushima this July, and everything

was familiar as I had done some part-time teaching work in Shinjuku when I was an exchange student. That sense of security changed somewhat when I arrived in Tokushima and faced into the stifling heat which I found very disconcerting. After two years of being away from Japan, living in the temperate climate of Ireland I guess I was very much a newbie once again. Nevertheless, I feel I have managed to adjust to my new environment fairly well (after I managed to properly set the aircon) and I am very excited about checking out all that Tokushima prefecture has to offer.

As many of you already know moving to a new country can pose any number of difficulties. However coming to Tokushima has personally been relatively painless due to the sterling efforts of my colleagues at the Prefectural Office and at TOPIA. I in turn look forward to assisting any of you out there should the need arise.

In the meantime, I will more than likely bump into many of you in Tokushima City in various capacities. I am interested in soccer (watching more than playing) so I intend to catch a few of Otsuka FC (Vortis Tokushima)'s games. If anyone has a similar interest please get in contact so we can get involved in their efforts to reach the J-league. Until then, take it easy and enjoy Tokushima.



happy rafters

by elizabeth tracey

paddle, paddle, paddle! Get DOWN!!

As our guide shouted these instructions at us, all I could see was the vertical wall of whitewater looming over our suddenly tiny raft. Gripping the safety rope tightly, and breathing hard, I prayed that we wouldn't flip.

This particular wall of whitewater was just one of many that our boat overcame that hot July day. 21 of us had made our way to Ootoyo-cho, just over the border in neighbouring Kochi-ken, ready to challenge and be challenged by the huge rapids coursing through the Koboake gorge.

By 10am, our company had assembled and donned our helmets, wetsuits and life vests, and were raring to go. After acclimatising to the water by way of a Tarzan rope swing (not for the faint of heart!), we had a quick lesson in paddle technique and safety, before dividing into teams, and climbing aboard our vessels. My team had the smallest raft. That didn't do anything to assure the more nervous rafters, but it turned out to be a blessing in disguise.

We set off at a leisurely pace, and enjoyed taking in the scenery and the warmth of the sun over our heads. The river was calm enough that we could get out and float on our backs down the river, marvelling at the peace and quiet of it all.

After a quick lunch of yum-



who says you have to stay in the boat to have fun?

my bagels provided by the rafting company, we were back in the boats for the afternoon session. Our guide informed us that this part of the river had just become commercially raftable again, as the previous week's typhoon had made the water too high to safely bring inexperienced clients down. This meant, he assured us, that we'd be in for some truly massive rapids. Sensational!

As my group came close to each set of rapids, we found that our small raft was somehow always at the front of the queue. This meant we didn't have the luxury of watching another boat having a bash first and learning from their mistakes. I'm proud to say my team managed to manoeuvre all the rapids without capsizing once! Unfortunately, that's more than I can say for the other, larger, vessels. After one particularly monster-like wave, we

turned around to spot the other boats coming down. We saw the following raft soar into the air, flip over, spewing its occupants out in all directions, before landing upside down somewhere downstream, minus its crew. As safety boat on this wave, we immediately started to pick up the bedraggled crew members as the current brought them closer to our boat. Clinging to the safety rope of our boat, they looked somewhat soggy and shocked at being so rudely ejected from their vessel, but were still laughing at the sheer excitement of it all.

The final rapid of the day was small enough for the more adventurous among us to get out and swim down. Being the fool that I am, I decided I hadn't had quite enough adventure on the big rapids, and had room for one more thrill. Unfortunately, I jumped out just a little too late, and was promptly sucked under our boat as it went down the rapid. Maybe I should've just stayed in the boat?!

The day ended at 4pm at Kawaguchi, Yamashiro-cho. We had paddled an amazing 14km, through some amazing scenery, and down some truly awesome rapids. Absolutely exhausted, somewhat sunburned, but on a total high from such an adventure, talk on the bus back to the rafting company base turned to when we could do it all again. We'll be back soon, maybe we'll see you on the rapids!



tastes of awa - sushi, part 1

by don weiss

If you're new to Japan, you probably think you've had sushi. Maybe you have, but probably you've only had a pale imitation of what many of your students (if you're a teacher) will tell you is their favorite food. It's also what most of your neighbors will tell you is their favorite food, because it's Japan's favorite food. Soon, when you've had the real thing, it will probably be your favorite food too (after pizza and chocolate).

How do you make sushi?
Let me count the ways.

1. **Nigirizushi** -- The standard kind with a little log-shaped lump of sushi rice (more on that later) topped by a slice of something, usually raw fish but sometimes cooked fish, egg, or occasionally a mini hot dog.

2. **Makisushi** -- Sushi rice wrapped around fish and/or vegetables and/or tofu with a sheet of nori wrapped around that.

3. **Gunkan makisushi** -- Similar to **nigiri** but the topping is something that would fall off, so a small sheet of nori is wrapped around the rice, making a short, dark-green tower.

4. **Temaki sushi** -- cone-shaped makisushi that you usually make yourself from a platter of suitable ingredients.

5. **Chirashizushi** (AKA

Sushi Rice

4 cups rice, washed
1 sheet of konbu, about 10 cm. square
3 Tablespoons of vinegar
3 Tablespoons of sugar
2 teaspoons of salt
a pinch MSG (usually known in Japan by the brand name Ajinomoto) (This is optional, though my wife is the only Japanese I know who doesn't use it.)
Put the rice and konbu in a rice cooker or pot. Add about 10% more water than normal. Cook the rice normally, but let it sit in the pot or rice cooker, with the heat off, for an extra 15 minutes.



Meanwhile, mix the vinegar, sugar, salt and MSG thoroughly. When the rice is ready, turn it out into a large wooden, ceramic, glass or stainless steel tray and FAN IT! As you fan the rice, gradually pour in the vinegar mixture, blending it into the rice with the edge of a **shamoji** rice paddle. When it's thoroughly blended, set the rice aside, covering the bowl with a damp towel.



Now you're done the hard part. Now you can make whatever kind of sushi you like. More on THAT next month.

barazushi) -- sushi rice in a bowl or on a plate, topped by fish and vegetables.

6. **Oshizushi** -- A rectangular log-shaped mass of sushi rice with the topping pressed into the top. Often the topping is

a whole fish or fish fillet. Oshizushi is usually about 20 cm. long. (Note: if you're an American and you just got here, you'll get used to centimeters soon. 20 cm = 8 inches)

7. **Inarizushi** -- sushi rice stuffed into a vaguely triangular pocket of aburage -- thin-sliced, deep fried tofu.

8. Isn't that enough?

Actually, the original form of sushi isn't on this list since it's one of many relatively rare, mostly regional variations on the theme. Well, no, it isn't a variation, it's the theme, isn't it? So what is it? It's **narezushi**, found not only in Japan but in Korea and Southeast Asia as well. Fish is salted, then de-salted, then packed in rice and allowed to "mature" for a number of months. When it's sufficiently ripe, the rice is thrown away and the fish is eaten. How common is it? I've lived in Japan close to ten years. I saw some once. You think fermented fish aged is rice is strange? How about fermented sea cucumber guts? (**Konowata** in Japanese.)

Sushis #1 through #7 are all based on sushi rice, and if the rice isn't good the fish or vegetables served with it are totally wasted. It's relatively easy to make. (So why is it sometimes not very good, even in Japan, and especially abroad? I don't know.)



japanese in the news

by claire kinder

This new Japanese language column is dedicated to introducing words that come up often in the television and radio news, as well as in daily conversation. In future editions, I hope to be a little more thematic, but this month's focus is 'Intro to Current Events.'

Weather

It doesn't take long to master the Japanese words for basic weather conditions, but what if you need to know whether it's even worth showing up to work or not??

おおあめ

大雨

o-ame

heavy rain

If it feels like a typhoon (台風 taifu), but there's no spiralling cloud above you on the weather satellite, what you've got is a case of 大雨. This may or may not lead to:

ぼうふうけいほう

暴風警報

bofu keiho

a strong wind warning

or

こうずいけいほう

洪水警報

kozui keiho

a flood warning

or

はろうけいほう

波浪警報

haro keiho

a high waves warning

School and work, as well as



"Specially priced for a reason"
 discount goods found by Junko Kimura

airplane flights will usually be cancelled in the case of a 暴風警報. People living in a flood-prone region might get to stay home during a 洪水警報, but you won't get the day off for 波浪警報 unless you are a fisherman or maybe a pro surfer. Ferries also stop running during a 波浪警報.

News

They say no news is good news. So, most of the stuff you see on TV is bad news. Though you must admit, it is pretty gripping stuff.

さつじんじけん

殺人事件

satsujin jiken

a murder incident

しぼう

死亡

shibo

a death

ぼうこう

暴行

boko

assault

ぎゃくたい

虐待

gyakutai

abuse

ゆくえふめい

行方不明

yukue fumei

gone missing

はんざいしゃ

犯罪者

hanzai sha

criminal

ひがいしゃ

被害者

higai sha

victim

Sports

It's not whether you win or lose, but how you play the game. That's what we're all taught when we are young, but if you listen to the sports news, all they seem to talk about is...

ひっしょう

必勝

hissho

a certain victory

らくしょう

楽勝

rakusho

an easy win

ぼろ勝ち

borogachi

to totally cream/obliterate the opponent



If you have any themes you'd like to see explored in future columns, drop a line at topia@fm.nmt.ne.jp

このページでだんだん活躍できる日本語を紹介したいので、テーマがあれば、ぜひ教えてください。 topia@fm.nmt.ne.jp

6.1 metres of mountain

by claire kinder

did you know that the shortest mountain in Japan is located in Tokushima prefecture? This marvel of geography can be found on the side of the road *en route* to the Tokushima Zoo, in Katanokami-cho. At 6.1 metres, it can easily be mistaken for a clump of trees, but closer examination reveals that it is in fact a tiny, tiny

mountain. The mountain, known as Benten-yama, is home to a miniscule Shinto Shrine (*Itsukushima Jinja*) and the Katanokami-cho community message board. A poster on the board suggests that holding a wedding at Japan's shortest mountain is symbolic of "starting your life at the lowest point so that there is nowhere to go from there but up." Lucky stickers

are available at the ramen shop across the street. To get to Benten-yama, take the JR Mugi line, get off at Jizobashi station and walk to the west, or drive south from Tokushima City on Route 55 and take the turn for Tokushima Zoo. For more pictures of Benten-yama and other Number Ones of Tokushima, check out <http://www.tcn.ne.jp/~nankai/benten-yama.htm>



Using the car on the left for reference, you can see how small this 'mountain' really is!

rytale illustrations, horror films, and pulp comic books. Since graduation she has based herself mainly in London and exhibited internationally, including solo shows in Australia and in Germany. In 2003 she received a UNESCO-Aschberg bursary to spend three months at the Sanskriti Foundation in India, as well as completing residencies at the Sacatar Foundation in Brazil and the Bemis Center for Contemporary Arts in Omaha, Nebraska, where she will have a solo exhibition later this year. She has also lectured on her work at the Bemis Center and at Loyola University, New Orleans. She will arrive in Kamiyama on September 24th.



KAIR Profiles... con't from page 1 Ai Kitahara

is originally from Yokohama City. She studied oil painting and lithography at Musashino Art University in Tokyo, and went abroad in 1990 to study at the Grenoble School of Art in France. Since then, much of her work has been concerned with the vague limits of abstract meanings and spatial boundaries. These themes also form the basis of her installations today. She has lived in Paris from 1993 onwards, while studying at the Instituts des Hautes Etudes en Arts Plastique, and doing the post-diploma program at Nantes School of Art. Her analysis of folk stories and fairy tales has been the basis for her many experiential installation works. Most of her personal and group exhibitions have been in Europe. In the 1990s, she mostly made compositions using mass-produced, consumer goods, but recent installation works tend towards construction of such things as architecture, furniture, and urban fixtures (public sculpture). She will arrive in Kamiyama on September 13th.



japanese lesson

by takako yamada

Personal Pronouns and Vocatives; Part I: 'You' is not always あなた

When you begin to study Japanese, you may come across these example sentences:

わたしは ジョンです。
I am John.

あなたは アンさんですか。
Are you Ann?

However, in our daily lives, Japanese people seldom speak like this. We would rather say:

ジョンと申します。
My name is John.

失礼ですが、アンさんですか。
Excuse me, but are you Ann?

In Japanese, subjects are often omitted when they are evident. In this case, we can tell the subject of the verbs without any reference, therefore わたしは and あなたは are not necessary.

Furthermore, わたし and あなた are not the only first and second personal pronouns in Japanese. We choose many other expressions depending on various factors such as age, sex, social status, context, and degree of closeness to the person we are speaking to. How many Japanese words can you think of which correspond to the English 'I' and 'you'? The following are just some examples.

I:
わたし、わたくし、ぼく、おれ、
おとうさん、先生 (teacher, doctor)

you:
あなた、きみ、おまえ、おとうさん、
ぼく、社長 (president)、先生、
先輩 (superior)、田中さん (Mr./Ms Tanaka)

We use not only personal pronouns but also nouns which indicate things like social status and family relation. In the case of an office worker, for example, he will probably refer to himself formally, as わたし when talking with his boss. However, he will use the informal ぼく or おれ with his colleagues or wife, and he will refer to himself as 'father' - おとうさん or パパ with his children. Here are some other examples:

Teacher talking to students:

なんでも遠慮なく先生に聞いてくださいね。
Please don't hesitate to ask me any questions.

Father talking to his child:

おとうさんは、今日とても忙しいから、
かわりにおかあさんが連れていってくれるよ。
I am very busy today, so your mother will take you there instead.

An adult asking a boy how old he is:

ぼくは、おとし いくつ？
How old are you?

Listen to the people around you and see how many ways of saying 'I' and 'you' you can find!



memoranda

Join Toastmasters

Toastmasters Club provides a positive learning environment to help members develop the art of effective public speaking.

contact:

Takashi Suzuki suzuki@mocha.ocn.ne.jp

Nobuko Haneji 088.655.5316

<http://tokutmc.hp.infoseek.co.jp>

Tokushima Zoo Photo Contest

Submit your cute or funny photo taken at Tokushima Zoo for a chance to win cash prizes! Photos must have been taken after November 1, 2003 to be eligible. There is a separate category for students.

Size: Regular, 'service' size prints

Deadline: October 31, 2004

Send photos to Tokushima Zoo by mail, or drop them off at participating camera shops. Winning prints will be displayed at the Tokushima Zoo Centre from November 21, 2004 until January 1, 2005.

Tokushima Zoo

Nyudo 22-1, Shibuya-cho, Tokushima

<http://www.city.tokushima.tokushima.jp/zoo/index.html>

088.636.3215

Tokushima University English Chat Room

English speakers are invited to volunteer to speak with Tokushima University students and teachers in an "English Chat Room" setting.

When: Tuesday October 5 and 19, 5:30 - 7:30

Where: Tokushima University

Contact: Murasawa-san at TOPIA

088.656.3303

The Chiiori Project Coming Events

September

10 - 12 Mountain Poets Weekend

17 - 20* Open House 3-Day Weekend

24 - 26 Thatch cutting preparation at Kyobashira Pass

October

1 - 3 Jazz Concert & Explore Iya Weekend

8 - 11* Heike Matsuri & Trail Clearing Weekend

15 - 17 Hiking Mt Tsurugi to Kazurabashi

22 - 24 TBA

29 - 31 Ghouls Weekend

November

5 - 7 Country Cooking Weekend

12 - 14 Music Jam Weekend

www.chiiori.org

reservations@chiiori.org

0883.88.5290

All visits to Chiiori are by appointment only.

* three-day holiday weekend

On Sale at TOPIA

• postage stamps

• postcards

• revenue stamps

Please inquire at the counter. Receipts available.

Ping Pong Club

Meet new people and get in shape with ping pong! Everyone is welcome to join this fun and casual ping pong club.

Where: Omatsu Elementary School Gym

When: Every Thursday, 8:00 - 10:00pm

Participation Fee: 500 yen

Contact: Mr. Ishikawa

088.669.0803

memoranda

Tokers FC

Join Tokushima's international football club in time to enter the Western ALT Soccer Tournament on Awaji-shima, October 16-17. Roster must be registered by September 17, so act now! Women welcome. Non-JETs welcome. Training is every Saturday evening - field TBA

Contact: Anthony Uno
088.622.7195
an_chan@fastmail.fm
<http://www.altsoccertournament.com>

Study Japanese

Morning Japanese classes start up again at TOPIA in early October. Come in and sign up for a class that suits your skill level or drop in on Murasawa-san's Tuesday morning class for a free introductory lesson. Call or drop in to TOPIA for more information.

Time: 10:30 am - 12:00 noon
Cost: ¥1500 per semester
088.656.3303

Arasowaren Group Photo

If you participated in the international dancing group, Arasowaren, in this year's Awa Odori on August 14, your face might appear in one of this year's two group photos. Large size prints cost 2,300 yen, with smaller, cheaper sizes also available. Come down to TOPIA and fill out an order form if you want your own copy of the Awa Odori 2004 Arasowaren Group Photo.

The Tokushima Modern Art Museum

Showing: September 12 - November 7
The works of Pierre Bonnard (1867 - 1947)
Admission: ¥600
Access: Walk 35 min. from Bunka no Mori Stn. or take the bus from Tokushima Stn. (25 min.)

Chiiori Volunteers

The Chiiori Project is seeking volunteers from November 15 to December 15 to help cut thatch to replace our roof, which is in serious need of repair. This is hard physical work, and we need committed volunteers to form part of a working team. If you are not sure about the physical labour, but still want to help, we also need team members who can help with cooking and housekeeping. Volunteers would preferably be available to work for the whole month, or a minimum of two weeks, with food and board provided for free. Volunteers will be staying in a house on Kyobashira Pass near the thatch fields, and visiting Chiiori on rainy days.

www.chiiori.org
reservations@chiiori.org
0883.88.5290

Touch Rugby

Tokushima Recreational Association
30th Anniversary Touch Rugby Competition
in Naruto

date: 9:30 - 15:30, Sunday, September 26, 2004
place: Naruto Sports Park Soccer & Rugby Field
participation fee: ¥1000/person (under 18 : ¥500)

inquiries & application:
Daisaku Oya (Tokushima Touch Association)
2-5-10 Fukushima Tokushima-shi, 770-0868
090.9557.3390
di072thewinger@hotmail.com

People with no previous experience playing touch rugby are invited to compete in the Beginners' division. Men and women of any age are welcome!

For more about touch rugby, see:
<http://www.ne.jp/asahi/pages-in-japan/homepage/touch/touch2.html>

memoranda

Japanese Cooking Class for Foreigners

Learn about Japanese culture through cooking and enjoy your life in Tokushima!

date: October 17 (Sunday) 10:30 - 13:30

place: Uchimachi Community Centre (near City Hall)

instructor: Michie Hamamoto

fee: ¥500 - limited to 10 participants

apply: usuzumi@nmt.ne.jp or

fax: 088.692.6289 or go to TOPIA to fill out an application. Write your name, nationality, contact information (e-mail or telephone), and the Japanese food you'd like to cook. The menu will be published in the November edition of Awa Life.

Presented by: HIROBA International

日本の家庭料理を作ってみませんか？

食文化を通して、徳島の生活を楽しんでください。

日時： 10月17日(日) 10:30 ~ 13:30
(予定)

場所： 内町コミュニティーセンター (市役所の近く)

講師： 浜本通恵 先生

対象： 外国人

参加費： 500円

定員： 10名程度

申込み：

usuzumi@nmt.ne.jp

fax: 088.692.6289

または、TOPIA の掲示板の申込用紙

氏名、国名、連絡先(メールかTel)、作ってみたい日本料理を書いて、申し込んでください。

主催： 国際交流懇話会 HIROBA (HIROBA International)

メニューは11月号阿波ライフにて発表します。

Uncovered

An exhibition of light sculptures by Sean Ramsay

September 18 - October 17

10am - 6pm daily

Free Admission

"Jidai-Ya" on old Udatsu Street

Wakimachi

0883.53.1015

Uncovered

ショーン・ラムジー 光の造形展

2004年9月18日(土) ~ 10月17日(日)

10:00 ~ 18:00

会場：徳島県美馬郡脇町うだつ通り

“時代屋” 2階ギャラリー

入場無料

0883.53.1015

Free Concert

B.B. Mo-Franck Congolese keyboard and percussionist

Place: Aizumi-cho Town Theatre, 4F

Time: September 25, 2004

3:00, 4:00, and 5:30 shows

Entry: Free, but entry is limited to people who apply by mail. Send your name, sex, age, and contact information to:

Aizumi-cho Shakai Fukushi Kyogi Kainai,

Yakami-mae 32-1, Okuno aza, Aizumi-cho. 771-1203

fax. 088.692.1626 aizumi_kokusai@garnet.nmt.ne.jp

地球市民コンサート

B.B. モフラン奏者 コンゴ出身 キーボード、パーカッションを演奏

会場：藍住町町民シアター 合同庁舎 4F

日時： 2004年9月25日(土) 入場無料

開場 15:00 開演 16:00 終演 17:30

氏名、性別、年齢をお書き添えの上、はがき、FAX、e-mail のいずれかの方法でお申し込み下さい。

先着 200 名

お申込先： 〒771-1203 藍住町奥野字矢上前 32-1

藍住町社会福祉協議会内 FAX 088.692.1626

aizumi_kokusai@garnet.nmt.ne.jp

memoranda

日本語指導ボランティア養成講座

講師：徳島大学留学生センター（大石教授、三隅教授、留学生センターの先生方）

全講座 48 時間（前期 24 時間、後期 24 時間）※全課程受講が条件です

場所：鴨島町中央公民館 2F 視聴覚室 0883.24.5112 定員：20 名

受講：無料、テキストは各自購入 リーネットワーク「みんなの日本語Ⅰ」2500 円（主催者がまとめて購入すると割引があります。）

申込：はがき、FAX、メールのいずれかで 1. 氏名 2. 住所 3. 電話（自宅、携帯） 4. FAX

5. メールアドレス（携帯、PC） 6. 性別 7. 日本語指導の経験の有無 8. テキスト購入ご希望

申込・問合わせ ●鴨島町文化研修センター 〒776-0010 鴨島町鴨島 696-14 TEL 0883.243.2762 FAX 0883.22.0016

●鴨島町国際交流協会 会長 瀬尾規子 〒776-0020 鴨島町西麻植青柳 8-3 seotom@mandala.ne.jp

TEL 0883.24.2762 FAX 0883.24.2769

Counselling Service at TOPIA

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Don't keep your problems to yourself - talk to somebody who can help! Counselling is available in English and Japanese.

Monday to Thursday

10:00 - 17:00

088.656.3303

or

088.656.3320 (allows three way conversations with an interpreter)

Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

tv movie schedule • september

Date	Time	Place	Nat.	タイトル	Title	
Sun. 12	21:00	⑥ ABC	USA '97	L.A. コンフィデンシャル	L.A. Confidential	㊦
Mon. 13	1:35	⑧ 関西	USA '97	イン・マイ・ライフ	The Only Thrill	㊥
Fri. 17	21:03	⑩ 読売	USA '98	ゴジラ	Godzilla	SF
Sun. 19	21:00	⑥ ABC	USA '00	U-571	U-571	㊥
Mon. 20	late night	⑧ 関西	USA '98	マンハッタンで抱きしめて	Living Out Loud	㊥
Tue. 21	1:40	⑩ 読売	USA '00	リターン トゥ ニューヨーク	Under Hellgate Bridge	SF
Fri. 24	1:35	⑩ 読売	USA/FRN '99	ジャンヌ・ダルク	Joan of Ark	㊥
Sun. 26	21:00	⑥ ABC	FRN '02	トランスポーター	Le Transporteur	㊥
Sun. 26	late night	④ 毎日	USA '93	キルティ 罪深き罪	Guilty as Sin	㊦

? mystery ㊦ suspense ㊥ comedy ㊤ drama ㊦ action ♥ love & romance SF science fiction

This schedule is subject to change.

cinema guide

TOKUSHIMA HALL 徳島ホール (Saiwai-cho) 088-653-1802	Spider-Man 2 [USA] スパイダーマン 2	untill 9/17
	i, Robot [USA] アイ、ロボット	from 9/18
	Road 88 [JPN] ロード 8 8 (in Japanese)	
	1st of each month → ¥1000 Ladies' day / Tuesday → ¥1000 Men's day / Friday → ¥1000	
TOKUSHIMA TOHO 徳島東宝 (Kagoya-machi) 088-625-5311	Naruto [JPN] ナルト (in Japanese)	
	1st of each month → ¥1000 Ladies' Day / Wednesday → ¥1000 Men's Day / Thursday → ¥1000	
TOHO CINEMA 東宝シネマ (Kagoya-machi) 088-625-5311	Van Helsing [USA] ヴァン・ヘルシング	
	1st of each month → ¥1000 Ladies' Day / Wednesday → ¥1000 Men's Day / Thursday → ¥1000	
ATTACK HEIWA アタック平和 (Kuramoto 2 cho-me) 088-631-6490	Thunderbirds [USA] サンダーバード	
	Lovers [USA] Lovers (in Chinese)	
	1st of each month → ¥1000 Customer Appreciation Day/ Wednesday → ¥1000	
HEIWA DOLBY 平和ドルビー (Kuramoto 2 cho-me) 088-631-6490	Van Helsing [USA] ヴァン・ヘルシング	
	1st of each month → ¥1000 Customer Appreciation Day/ Wednesday → ¥1000	
KITAJIMA CINEMA SUNSHINE *FUJI GRAND* 北島シネマサンシャイン (Kitajima-cho Tainohama) 088-697-3113 088-697-3111 (24 時間テープ案内) The 1st of each month → ¥1000 Ladies' Day / Wednesday → ¥1000	Harry Potter and the Prisoner Of Azkaban [UK] ハリー・ポッターとアズカバンの囚人	untill 9/17
	Spider-Man 2 [USA] スパイダーマン 2 (in Japanese or English)	from 9/18
	Shrek 2 [USA] シュレック 2	
	Infernal Affairs [HK] インファナル・アフェア / 無間序曲 (in Chinese)	
	Two Brothers [USA] トゥー・ブラザーズ	
	i, Robot [USA] アイ、ロボット	
	Road 88 [JPN] ロード 8 8 (in Japanese)	
	Lovers [USA] Lovers (in Chinese)	
	Nin × Nin Ninja Hattori kun [JPN] Nin × Nin 忍者ハットリくん (in Japanese)	
	The Chronicles of Riddick [USA] リディック	
	Fahrenheit 9/11 [USA] 華氏 9 1 1	
	Van Helsing [USA] ヴァン・ヘルシング	
	The Village [USA] ヴィレッジ	
	Taking Lives [USA] テイキング・ライブス	
	Swing Girls [JPN] スイングガールズ (in Japanese)	
	Resident Evil. Apocalypse [USA] バイオハザード II アポカリプス	

coming soon:

At Kitajima Sunshine Cinema in Fuji Grand this October:

Twisted - starring Ashley Judd

Secret Window - starring Johnny Depp

Scooby Doo 2 - starring Matthew Lillard and Neil Fanning

正しい知識で、
差別解消